Zanzibar

The Sultan
to
President Jackson.

Giving notice of the arrival of
Mr. Richard P. Waters, Consul.

1837.

D.f. Recd. 10 Augt.

To His Excellency
Andrew Jackson President
of the United States of America
Seyed Seyed bin Sultan of
Muscat and His Dependencies
Sends Greeting —

Great and Good Friend.

We have had the pleasure to receive your kind favours per our much respected Mr. Richard P. Waters represented as Consul for Zanzibar who duly arrived here within twenty days after my arrival —

And By the Grace of God He shall receive all attention and respect, and anything required from our part less or more shall be attended to with the greatest pleasure.

Wishing you all Health and prosperity — —

Written at Zanzibar on the Twelfth day of Marharam in the year of the Hijara one Thousand two Hundred & fifty three — (1837)

Seyed Bin Sultan.

Zanzibar

The Sultan
to
the Secretary of State

Announcing Return of S. S. "Sultana" and expressing thanks for the kind reception given to his Secretary and people in the United States.

1839 - 1841

D/. Rec'd 10th Augt.

بسم الله تعالى

الى جناب عالي الجناب معلا الالقاب اكرم الاحتشام الافخم هر اكسلنسي اندرو جاكسن صاحب بهادر

بعد ابلاغ وافر الدعاء التام ومزيد التحية والاحترام يهدى على الدوام الجناب المستطاب حمي الحوزة والشعاب

الاحتشام الافخم المراد به   حرس الله تعالى ذاته وحما صفاته واسعد اوقاته ولا زال مبلغ الامال من اما المطلب

الاهم والمقصد الاتم من تحرير احرف المحبة والوداد هو الاستفقاد عن صحة تلك الذات المحروسة وان تحرك

الخاطر عنا بنوع من السوال فانا من فضل ذو الجلال في كمال الاستقلال وبعد كتابك الشريف وصل

الذي بصحبة الاكرم الاحتشام رجد بيواتر وذكرت انكم جعلتوه كونسل في زنجبار وكان وصوله الى

زنجبار بعد وصولنا لها في عشرين يوم وانشاء الله ما له الا الحشمة والاحترام وكل حاجة تبدى

لك من طرفنا قليل ام كثير فلا اشارة منك والسلام ١٢ محرم ١٢٩٣   الواثق بالله برغش بن سعيد سلطان

116.

116

Washington, United States of America:

117.

May 1st Mr. Markoe

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Translation

Zanzibar; 22d Zhulkarda;
1256 Hegira.

The Honble John Forsyth,
Secretary of State,
Washington, United States of America;

Sir,

(After Compliment.) My Secretary Hamed bin Naman with all the People on board my Ship the "Sultana" have arrived here and are grateful for their reception by your Government, equal to my wishes, and more so.

What your Government has sent by Hamed bin Naman in the "Sultana" has arrived. There was no necessity for so much trouble being taken on our account.

At this date we are at Zanzibar.

Anything

Anything you may require from us, more or less, shall be done with great pleasure.

From him who holds from God, his Slave.

(Signed.) Syed bin Sultan.

From Syed bin Sultan
announcing the return of
the "Sultana"; and ex-
-pressing his thanks for
the kind reception giv
to people in the U. S.

Zanzibar

The Sultan
to
President Tyler.

Letter of Condolence for the Death
of President Harrison.

Zanzibar, September 1, 1841

بسمه العلي شأنه

الى جناب عالي الجناب حميد الاسماء والالقاب عين اعيانه الاكرم الافخم حضرت اكسلنسي جان تيلار بريزدنة امير يونيتستيتة امريكة دام عزه

سلام صفا ووفاق ونما وراق حتى تعطرت منه الاوراق ودعاء يعرج في معارج القبول فيملا الافاق لهدى على الدوام بتجدد الليالي

والايام لجناب المستطاب محمي الحوزة والشعاب المحروس بعين عناية الملك الوهاب الاكمل الامجد الاوحد المراد حرس الله تعالى ذاته

من الكدر وحفظ اهل صفاته من الغير ولا زال مؤيدا بكمال التأييد ومسددا بعين التسديد امين امين وبعد الباعث لتحرير حروف

المحبة والمودة هو تقديم السؤال عن صحة تلك الذات واستقامتها في تلك الاوقات عدد نبات تحفظهما دب الارض

والسموات وان تحرك الخاطر العاطر والضمير المنير الفاحص عنا بنوع من السؤال فانا من فضل ذو الجلال في كمال الاستقامة الرائقة

عزيزنا مع اول قاصد وحب اعرف جنابك عما وقع من الحزن والكدر في المدة القليلة افتقدنا بريزدنة هرسن وليتحقق جنابك

اقمنا له العزاء وواسينا لكم بالحزن على من فقدتموه اسال الله لك ولمن تحت حكمك من يونيتة استيتة الامركة الجميع تكونوا في حال

الكمالة والعافية مبلغين الامال ومعطيين المراد وكل حاجة تبدي لكم منظر فنا قبيل او كثير محبكم تتشرف بقضاها والسلام حرر في ١٤ رجب ١٢٥٧

- with Consul Waters dispatch August 26. 1841 No. 33
Zanzibar -

Rec Jany 28

with Consul Waters No. 33 Zanzibar — 142.

To our illustrious Friend —
His Excellency, John Tyler, —
President of the United States of
America. May God protect You.

We take the earliest opportunity to express to Your Excellency the deep grief we feel by the sudden death of the late President Harrison.

We assure Your Excellency of our sincere condolence on account of this national bereavement.

We trust in God, that under Your Presidency, the United States of America, will enjoy great prosperity and happiness.

Anything Your Excellency may require from our part less or more, please let me know.

From him whose trust is in God, His Slave, Syed bin Sultan.

Zanzibar, 15th of Rejeb, 1257, Mohamidan Year
Corresponding to September 1st. 1841.

بسم الله الرحمن الرحيم

الى حضرت الجناب عالي الجاه الاكرم الافخم المكرم وزير الخارجيه للدوله الاميركانيه ادام الله اجلاله

واسعد اقباله امين مقصود التحرير الى الجناب العالي اعلامًا لجنابك الكريم على ان الجرمانيا

وضعوا ايديهم على املاكنا الوزجاره وزجوه وكورو والوكامجه وهذا امر مخل

بحقوقنا ومضر لمصالحنا ومصالح احبائنا الذي بيننا وبينهم المكاتبات وهذه

المواضع ايضا هي بغرب الساحل وصار منهم هكذا ونحن املاكنا ممتده في البر الى بعيد

من سنين عديده الزمنا ان نخبركم بهذا فانظروا في ذلك هذا ما نرفعه

لحضرتكم والسلام حرر في زنجبار ٢٦ رجب سنه ١٣٠٢

هذا فم المحب برغش بن سعيد

محبكم برغش بن سعيد

اهر بلاده … محمد سالم

134.

Enclosure with despatch
No 51. dated May 12. 188
from Consul at Zanziba
a letter from the Sultan to
Secretary of State

Zanzibar

بسمه تعالى

الى جناب عالي الجناب معلى الاسماء والالقاب محبنا الحوزة والشعاب عين اعيانه وفخر اقرانه قرنل لن پيتس برزدنت افند بوشهر الاكرم

سلام صفا وفاق ونما وراق ودعاء يعرج في معارج القبول لبملاء الافاق وثناء جزيل واحترام جليل اهديه على الدوام بتجدد الليالي والايام

الى جناب ذو المجد الراسخ والشرف الباذخ المراد به لا زال محروسا من نوب الزمان ومأنوسا من طوارق الحدثان ولا زال مبلغ

الامال في اسر الاحوال امين اما بعد فالباعث لتحرير احرف المحبة والوداد هو الاستفقاد من صحة تلك الذات حميدة الصفات واستقلال

عالية الاوقات وان تحرك الخاطر العاطر عن المحب لكم بنوع من السؤال فانا نحمد الله على كل حال ثم ان صاحب الوالد سافر من عمان قاصدا

الى زنجبار يوم الحادي عشر من شهر محرم الحرام ١٢٧٣ وبعدما سافر في البحر يوم السابع عشر من شهر المذكور اصبح موعوكا وبقي المرض يزداد عليه وبتاريخ

يوم التاسع عشر من شهر صفر ١٢٧٣ عند جزاير سيشل اختاره الله الى رحمته ونقل من دار الدنيا الى جنته ويوم الخامس والعشرون من صفر المذكور

وصلوا المراكب الى زنجبار وجابوه معهم في صندوق وليلة السادس والعشرون من شهر المذكور نزلوه جبا زنترو ويوم السادس والعشرون الضحى

دفناه فانا لله وانا اليه راجعون ما اعظمها علينا من مصيبة ويوم الثلاثين من شهر صفر ١٢٧٣ اجتمعوا كافة اخوتي وقرابتي وكافة اكابر الرعايا

ومشايخهم ونصبوني في مكان والدي المرحوم وسلموا زمة امورهم بيدي واذعنوا بالطاعة والانقياد الي وان نمضي حكما عليهم

وان اجري الاحكام مثلما كان سابقا والدي المرحوم وقد تمهدت البلدان والحالة الرعايا التي في اطراف سواحل زنجبار وكافة ما يليها من

الحدود والاماكن والبلدان والبنادر فلان بحمد الله الحركات ساكنة والناس مطمانة امنة نحمد الله على ذلك غير قليل فالمرجو من جنابكم العالي

المحروس ان تنظرون لمحبكم بعين الطافكم مثلما كنتم سابقا تنظرون والدي رحمه الله وان تشملونا بعميم احسانكم وان شاء الله محبكم لا قصرتم بما

يجب علي لكم كمقام والدي في جميع الاحوال وبالله المستعان وعليه التكلان فلا غرض بشيء الجنابكم ام حاجة في هذه الاطراف فحبكم تشرف

بقضاها والحال كما تعهدون سابقا في زمن والدي معكم ان شاء الله والسلام ختام حرر في ربيع الاول ١٢٧٣

الواثق بالله ماجد بن سعيد



Recd 20. Feby.
ansd. April 16/57.

Mr Chilton will please prepare the usual answer.

Translation.

By the wish of the most high doing.

To His illustrious, of Exalted Dignity, the defender of the assembled, and ramification of high Senator, and the Glory of his contemporaries,

Franklin Pierce

President of U. S. of America.

&c. &c &c

May his Glory be eternal, of purest quality, suiting and correctly, of the most flourishing, and may his blessing be ascending up to Granting in full Quarters of the Heavens, of much congratulation, with high Veneration, presenting to him perpetually, and newly, like Nights and Days, to the high Dignity, the Glory of the most Learned, of the most honourable, may he always be protected, from misfortune of his time, and may he always succeed in all his desire in prosperous life, Amen.

Then the cause of writing this friendly, and affectionate letter, is to inquire your health, and of that laudable qualification, and prosperity of your time, and if you moved your affection Gracious, on your friend in the way of inquiries. Praised be to God we are in

every

every way.

Then His Highness, my Father, he sailed from Oman Express to Zanzibar On the Eleventh day of the month of Moharrum, in the year, 1273. corresponding, September, 11th 1856. and after he sailed, at Sea in the morning of the 17th in the beforementioned month he delibitated and he increased of his sickness and on the date of nineteenth in the month of Suffer. 1273. corresponding October 19th abreast Seychelle Islands, God elected, him to his mercy, and removed him from this World, to his Heaven, On Thursday twenty fifth day, in the month of Suffer, the memmorable day, corresponding October 25th 1856. the Ships, reached Zanzibar, and brought with them, in a Case, and the night of twenty sixth day, in the month beforementioned, (corresponding, October, 25th) Landed His Funeral, and on the twenty sixth day, corresponding, October 26th at crepuscule we Buried him, we are all in the disposal of Almighty God, he givth he takth, what high Disaster upon us, and on the thirtyth day of Suffer, corresponding, October, 30th assembled all my Brothers, and my relations, all the nobles, of our subjects, with their, Chiefs, and placed me, at the place of my Father, and submitting their commands to be in my hands, and to be humble to my obsequiousness, and Obedience

to

to me, and acceptance to be their Arbitrator, and I should proceed to judge them, in the Musulman Laws, existed before; same as the time of my Deified Father, and all the Cities being at ease, and our subjects are all content, those which are on the coast of Zanzibar or Zanguibar, and Boundries places Cities. Praised be to God, the motion tranquillity, and the people are in Peace, and sincere, praised be to God for this, not trifling, and we hope from your high Dignities Guarded, to see me your friend in Kindly looking, same as you had been before, at the time of my Father, God compassion him, and that you will Unite us by your beneficence, and by the pleasure of God the most high, that your friend will stand to what due to me, same as my Father, stood to all relations, by the help of God and trusting to him, and to what ever your high dignity may desire or necessity at this part your friend will be much Honor, to comply with your wish, by the mode of preserving, as before, at the time of my Father with you, by the pleasure of God, and Peace of conclusion may be

be upon you,

From the confiding, in God,

His servant,

Majed, Bin. Said.

Dated, Zanthibar, in the month of Rabey alawal, 6th in the Year, 1273.

Corresponding, November 5th 1856.

From the Sultan of Zanzibar, to the President of the U.S. Nov. 5. 1856.

بسم الله تعالى شأنه

الى احبائنا الاحباب جيد الاسماء والالقاب عين الاعيان الكرام وفخر الاقران العظام الافخم الاحتشم جنرال بكنن پرزدنت افندي بنية دولت علية الاتحادية استقلالية امريكه

اشرف ما نطقت به افواه المحابر والاقلام والطف ما نفثته الطائر من الثناء والاحترام نهديه على الدوام كتجدد الليالي والايام الى جناب محبنا المحروس

والسعادة المحروس من المخاوف والمأنوس من الرواجف المراد بالله لا زال كوكب سعده بازغا في فلك الاقبال وهلال مجده طالعا في سماء الاجلال بلغه

الآمال في كمال الاستقلال العز اما بعد فالباعث لتحرير احرف المحبة والوداد وتنميق ابنية الصفاوة والاتحاد تقديم السؤال عن صحة تلك الذات

ورفاهية هاتيك الاوقات المحبة لك من فضل الله حسن التفاتك بخير واستقلال نسئل الله دوام ذلك في اشرف الاوقات وابرك الساعات

ورد علينا كتابك الشريف وخطابك المنيف فقد سررنا بحال سلامتك غير قليل وما ذكرته كافة فهمه محبك بالتفصيل وصرنا في غاية الانشراح

باضطراد محبتك ومودتك واثبات صداقتك معنا لان صداقة العرب معكم سابقة ولاحقة ان شاء الله لا تتغير بل تتجدد بتجدد السنين

والاعوام والليالي والايام فالرجا من ذلك الجناب المستطاب ادرار المراسلة على الدوام معما يبدو لجنابكم من المهام تقضى بورود الارقام

وانت سالما والسلام خير مبدأ وختام حرر في جمادى الاول ١٢٧٤ الواثق بالله عبده ماجد بن سعيد

From the Sultan of Muscat
(Zanzibar).

128

Muscat

بسم الله خير الأسماء

حضرة جنرل گروور كلفلند پرزيدنت فدري يونائيتد استيتس

امريكه المعظمة

جزيل السلام المستدام وجميل الثناء والاحترام يبلغ جناب ذي الرتب المهيبة والمفاخر السنية
والمكارم العلية عين الأعيان فخر الأقران زبدة النجباء الكرام عمدة الرؤساء الفخام مشيد بنيان
المعالي ومؤيد ايوان العوالي صديقنا الأسيم المحترم لا يغشى سناء بدره سحاب النقصان
ولا فصمت عروة عزته يد الحدثان ثم ان الموجب الكلي والباعث الأصلي البحث عن صحة أحوالكم
الشريفة لأنكم برتبة شامخة منيفة وان مودتكم الحقيقي وصديقكم الصدق بكرم الله في
حال الاعتدال كامل الاستقلال ثابتا على ما تقدم من روابط الوداد والصداقة والاتحاد
وبغاية الفرح نظهر لحضرتكم التهنية بالمنصب العزيز الحاصل لجنابكم من حضرة الدولة المعظمة
الأميركانية اعز الله مكانها واعلاها وصانها ونأمل من المولى ان يكون ما بيننا من
الوداد لم يبرح في ازدياد ودمتم فوق ما رمتم والسلام خير ختام حرر في ١٤ رجب ١٣٠٢

مطابق ٣ ابريل ١٨٨٥ وذلكم مودتكم تركي بن سعيد بن سلطان

تركي بن سعيد

130.

In The Name Of God.

His Excellency General Grover Cleveland the President of the United States of America.

Many great regards, praise, high respect and honor to you. I extend to you my very sincere felicitation upon your elevation to your high and important office ----.

Our most honorable friend, whose moon shall never be clouded. The first purpose of writing to you this is, to inquire about your general health. If you wish to inquire about your friend's health (me). By the grace of God my health is very good and well fixed with full independent. With real friendly feeling, faithfulness and much happiness, we congratulate you for the high position which you are occupying now in the government of the United States of America; for which we pray of Almighty God to protect and glorify her. Also we pray the God that the good friendly relationship will continue.

Will conclude with best regards. 14 Rajab, 1303
April 3d, 1885

Mozkem Turky Aban Said Aban Sulton

Aban Muhammad Aban Turky Said (not very clear)

(Translation by Mr. E. J. Elitier, Library of Congress - May 15, 1935)

(1)

Letter to the President from the Sultan of Muscat

بسم الله الرحمن الرحيم

الى حضرة جناب العالي البهي الاكرم الاجل الاحشم الافخم المكرم مستر ارثر برزيدنت پابلك

كبير الجمهورية لدولة امريكا دام مجده واقباله وسعده واجلاله اسال الله دوام صحتك

مدى الايام وازدياد المودة بيننا ودولة امريكا في كل عام هذا وكتابك العزيز المؤرخ ٢٨ سبتمبر

وصل الينا وفهمنا جميع ما حررتموه لنا وما حواه فنشكركم في ذلك ومزيد ودادكم ومديد

احسانكم ونحن لازلنا على الدوام مواظبين لما يجب علينا فعله للدولة الامريكانية

بحيث ان هذه المودة قديمة ونرجوا من الله ان تكون مستقيمة وكل ما يبدو لجنابكم من غرض

فالانسا هذا والسلام حرر في زنجبار يوم ٢٠ ربيع الاول سنه ١٣٠١ موافقا ١٩ جنوري ١٨٨٤

من المحب الودود برغش بن سعيد

ارقام مملوككم محمد سالم المرهل

131

tter from Sultan of Zanzibar
of Jan 19, 1884 acknowledging
e Prest's letter of Sept. 28. 1883.

من وزير الخارجية لدولة زنجبار   الى حضرة جناب المحب الاكرم

الاجل الاحشم   وزير الخارجية لدولة امريكا فريدرك لنجيري

دام اقباله ونجح امانيه   محبتكم بخير ونرجو الله لازلتم في حال الصحة
والعافية   كتابكم الشريف وصل وما ذكرته فهمناه والمراسلة الناطقة
بكنسلية فردرك شيني في زنجبار وصلت وسلمناها اليه واخبرنا
انه ورد الينا من سركاره وذكرنا له انه صار كنسلا في زنجبار وكذلك
عرفناه بجميع الاشغال التي تخص سعادة سلطان زنجبار وهو واقف في ذلك
وله من سعادة السلطان من الحشمة والمراعاة كالذين من قبله ومن يأتي
وكل ما يبدو لجنابكم من غرض او شي فالاستئناس منكم هذا والسلام حرر في
زنجبار يوم ٣٠ ربيع الاول سنة ١٣٠٢ مطابق ١٩ اجنوري سنة ١٨٨٥

Letter from Prime Minister of Sultan of Zanzibar of Jan. 19, 1884, recognizing Fred. M. Cheney as U. S. Consul at Zanzibar.

Translation
of a letter from
The Prime Minister of the
Sultan of Zanzibar
To
The Department of State
Washington D.C.

The Prime Minister of His
Highness Sultan of Zanzibar

To His Honor
Fredk T. Frelinghuysen
Secretary of State
Washington D.C.

May God make you great! - Amen.
May this find you in good health.
Your letter has been received enclosing the Commission of Mr. Fredk M. Cheney as Consul for the United States at Zanzibar
What you have written I understand and remember.
Any business that you have with the Sultan of Zanzibar I stand your servant.
For this Consul we shall do the same as for his predecessor & more will we do if necessary.
Anything you may wish from me I pray God you will write me at once. I have finished. Salaam

Written at Zanzibar this 20th
Rabillowil 1301 – Jany 19, 1884

referred to the State Dept.
for translation A.J.

بنعم تتشرف غرته الأخلاء واثيقة الاختصاص بحضرة الطود الأرفع والسنا الأمنع القمر اللامع الأنور والكوكب الأزهر جناب ذو السدة السنية والدولة القاهرة العلية اندرو جاكسن الأعظم مظفر

Letter from the
Sultan of Muscat
to the President of
the U. States -
Oct 7/1833 -

76

لحضرة الجناب المستطاب الطود الارفع والشامخ الامنع الزاهر الذكي والقمر الطالع شمس سماء الرفعة والجلالة بدر فلك المجد والاجلاله بالله حاكم اندرو جاكسن الاعظم مد ظله

انّ اكمل ما نطق به القلم في ميدان بياض الطروس واحسن ما فاه به اللسان عن بديع الذهن المانوس

واعذب ما اقتبس من القول وفصيحه ما تتوق النفوس بهديه لجناب ذي الشدّة السنيّة والطلعة البهيّة

المآدبه حرس الله سبحانه شمس ذاته المنيرة من الكسوف وهلال سعده اللامعة المشرق من المحاق

والخسوف وآمنه من عواصف الاكدار وواجنبه الاخطار بجاه محمد وعيسى والانبياء الاطهار

امين رب العالمين اما بعد فالغرض الاهم والمطلب الاوفى الاتم من تحرير عريضة الاخلاص

وانيقة الاختصاص هو السؤال عن احوال شامة تلك الذات الجامعة لمحاسن الصفات حرسها رب الارض

والسموات وفي ابرك الاوقات واشرف الساعات تشرفنا بورود تعليقة ذلك الجناب الانور ورقيمة

الكوكب الازهر فكان بصحبة جناب العالي الجاه ذو الشوكة والاجلال معتمدكم الاحشم مستر رابرت صاحب

بها فكان اعز واصل واجل نازل وجميع ما اشتمل عليه من غرر المعاني ودرر البيان فقد صار

لامعا مشرقا كالعيان وقد حصل الينا غاية الفرح ونهاية الانشراح بورودهم الينا

ووصولهم الينا وفي الآن واقبل عون الله تعالى الصداقة في الطرفين تتشيد والمودة الصادقة

[illegible]